

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
UŽSIENIO IR EUROPOS SĄJUNGOS REIKALŲ SKYRIUS

PAŽYMA

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR IRANO ISLAMO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO
PATVIRTINIMO NUTARIMO PROJEKTO (Nr. TAP-16-1196; TAIS Nr. 16-6887(2))

2016-07-07 Nr. NV-2197

Vilnius

- 1. Projekto rengėjas:** Užsienio reikalų ministerija.
- 2. Projekto tikslas, esmė:** atlikti vidaus procedūras, būtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl ekonominio bendradarbiavimo (toliau – Susitarimo) įsigaliojimui. Susitarimo tikslas – plėtoti, stiprinti ir įvairinti abipusiškai naudingą Lietuvos ir Irano Islamo Respublikos ekonominį bendradarbiavimą abipusiai svarbiose srityse.
- 3. Derinimas:** projektas be pastabų suderintas su Finansų, Teisingumo ir Ūkio ministerijomis bei Europos teisės departamentu prie Teisingumo ministerijos.
- 4. Dalykinio vertinimo išvada:** teikiamas projektas iš esmės atitinka Vyriausybės reglamento reikalavimus.

Skyriaus patarėja
Giedrė Vinikienė, tel. 870663778, el. p.

Giedrė Vinikienė



LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: 8-7065 2444, 8-7065 2400,
faks. 8-7065 3090, el. p. urm@urm.lt, <http://www.urm.lt>
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2016-07-04 Nr. (22.27)3-3432

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR IRANO ISLAMO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO PATVIRTINIMO

Užsienio reikalų ministerija, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių rengimo ir sudarymo taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2001 m. spalio 1 d. nutarimu Nr. 1179, 19 punktu, parengė ir teikia Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl ekonominio bendradarbiavimo patvirtinimo“ projektą (toliau – Nutarimo projektas).

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl ekonominio bendradarbiavimo (toliau – Susitarimas) pasirašė užsienio reikalų ministras Linas Linkevičius vizito 2016 m. gegužės 29 d. Teherane metu.

Susitarimo tikslas – plėtoti, stiprinti ir įvairinti abipusiškai naudingą Lietuvos ir Irano Islamo Respublikos ekonominį bendradarbiavimą abipusės svarbos srityse. Siekdamos šio Susitarimo tikslų, Šalys sudaro Jungtinę Lietuvos ir Irano tarpvyriausybinių ekonominio bendradarbiavimo komisiją, kuriai pavesti pagrindiniai uždaviniai apibrėžiami Susitarimo 5 straipsnio 3 dalyje. Susitarimo projektas buvo suderintas su Lietuvos Respublikos institucijomis 2016 m. balandžio 14 d. Užsienio reikalų ministerijos raštu Nr. (22.21)3-1949, taip pat patikslintas konsultacijų su Iranu metu.

Nutarimo projekto tikslas – vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktu, reglamentuojančių tarptautinių sutarčių sudarymą, reikalavimais atlikti vidaus procedūras, būtinas Susitarimui įsigalioti. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 9 straipsnio 1 ir 2 dalimis, Lietuvos Respublikos tarptautinės sutartys, kurioms Lietuvos Konstitucija, šis įstatymas arba pati sutartis nenumato ratifikavimo procedūros, tvirtinamos Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimu. Vadovaujantis Susitarimo 9 straipsnio 1 dalimi, Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas, kuriuo Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai įvykdžiusios visus vidaus teisės reikalavimus, būtinus Susitarimui įsigalioti.

Priėmus Nutarimo projektą, bus įvykdytos vidaus procedūros, būtinos Susitarimui įsigalioti. Lietuva apie tai diplomatiniais kanalais informuos Iraną. Priėmus Nutarimo projektą, neigiamų pasekmių ir galimų numatomo teisinio reguliavimo alternatyvų nenumatoma. Nutarimo projektas atitinka Vyriausybės programą, neperkelia ir tiesiogiai neįgyvendina Europos Sąjungos teisės aktu, nėra notifikuotinas Europos Komisijai. Nutarimo projektas neapibrėžia sąvokų ar terminų, vertintinų Lietuvos Respublikos terminų banko įstatymo nustatyta tvarka.

Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo pažyma nerengiama, vadovaujantis Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo metodikos, patvirtintos Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2003 m. vasario 26 d. nutarimu Nr. 276, 36 punktu.

Susitarimui įsigaliojus, bus rengiamas Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo dėl Jungtinės Lietuvos ir Irano tarpvyriausybės ekonominio bendradarbiavimo komisijos Lietuvos dalies sudarymo projektas. Kitų teisės aktų priimti, pakeisti ar pripažinti netekusiais galios nereikės.

Su visuomene buvo konsultuojamasi Nutarimo projektą paskelbus Lietuvos Respublikos Seimo teisės aktų projektų informacinėje sistemoje, pastabų ir pasiūlymų negauta. Nutarimo projektas be pastabų suderintas su Finansų, Teisingumo ir Ūkio ministerijomis ir Europos teisės departamentu prie Teisingumo ministerijos.

Nutarimo projektą parengė Užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento (direktorius Andrius Namavičius, tel. 870652656, el. p. andrius.namavicius@urm.lt) Tarptautinių sutarčių skyriaus vedėja Ingrida Bačiulienė, tel. 870652539, ingrida.baciuliene@urm.lt.

PRIDEDAMA:

1. Nutarimo projektas, 1 lapas.
2. Susitarimas lietuvių, farsi ir anglų kalbomis, iš viso 19 lapų.
3. Suinteresuotų institucijų išvados, 4 lapai.

Užsienio reikalų ministras



Linas Linkevičius

Projektas

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ
NUTARIMAS
DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
IRANO ISLAMO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO
DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO PATVIRTINIMO

2016 m. d. Nr.
Vilnius


Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 9 straipsnio 1 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a:

Patvirtinti 2016 m. gegužės 29 d. Teherane pasirašytą Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl ekonominio bendradarbiavimo.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras


Užsienio reikalų ministras
Linas Linkevičius


Andrius Namavičius
Teisės ir tarptautinių sutarčių
departamento direktorius
2016-07-04

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
IRANO ISLAMO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL
EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybė, toliau kartu – Šalys, o atskirai – Šalis,

pripažindamos draugiškus abiejų valstybių ryšius ir ekonominių santykių stiprinimo svarbą;

siekdamos stiprinti ir plėtoti dvišalius abiejų valstybių ekonominius santykius, grindžiamus lygybės ir abipusės naudos principu;

įsitikinusios, kad šis Susitarimas sudarys palankias sąlygas įvairioms abiejų Šalių bendradarbiavimo formoms, visų pirma ekonomikos srityje;

atsižvelgdamos į Lietuvos Respublikos narystę Europos Sąjungoje;

vadovaudamosi visuotinai pripažintais tarptautinės teisės principais,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis
Susitarimo tikslas

1. Vadovaudamosi savo tarptautiniais įsipareigojimais ir jų valstybėse galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais, Šalys siekia plėtoti, stiprinti ir įvairinti abipusiškai naudingą ekonominį bendradarbiavimą abipusės svarbos srityse.

2. Šio Susitarimo taikymas neturi įtakos Šalių teisėms ir įsipareigojimams, susijusiems su jų naryste tarptautinėse organizacijose.

2 straipsnis
Bendradarbiavimo sritys

1. Šalys skatina ir plėtoja bendradarbiavimą visų pirma šiose srityse:

- a) pramonės;
- b) energetikos;
- c) transporto;
- d) mokslo, technologijų ir inovacijų;
- e) informacinių technologijų ir telekomunikacijų;
- f) aplinkos apsaugos;
- g) žemės ūkio;
- h) turizmo;

i) švietimo;

j) sveikatos apsaugos.

2. Šalys tariaisi tarpusavyje siekdamos nustatyti pirmenybines bendradarbiavimo sritis ir kitas galimas abipusiškai svarbias bendradarbiavimo sritis.

3 straipsnis

Ekonominio bendradarbiavimo skatinimas

1. Šalys skatina abiejų valstybių ūkio subjektų, taip pat jiems atstovaujančių asociacijų ilgalaikių ekonominių santykių užmezgimą ir plėtrą.

2. Ekonominis abiejų valstybių ūkio subjektų bendradarbiavimas vyksta sandorių pagrindu, vadovaujantis valstybėje, kurioje vykdoma ekonominė veikla, galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais.

3. Šalys, vadovaudamosi jų valstybėse galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais, deda visas įmanomas pastangas, siekdamos sudaryti palankias sąlygas ekonominio bendradarbiavimo plėtrai, visų pirma:

a) sukurdamos palankų investicinį klimatą;

b) padėdamos keistis svarbia informacija;

c) padėdamos užmegzti ūkio subjektų, įskaitant smulkias ir vidutines įmones, ir jiems atstovaujančių asociacijų ryšius;

d) skatindamos ūkio subjektus dalyvauti abiejose valstybėse vykstančiose parodose, mugėse ir simpoziumuose.

4 straipsnis

Keitimasis informacija

Šalys ir atitinkamos jų institucijos, vadovaudamosi jų valstybėse galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais, siekia užtikrinti keitimąsi informacija apie:

a) galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, kuriais reglamentuojama ekonominė veikla, taip pat statistinę ar kita susijusia informacija;

b) dalyvavimą tarptautinių ekonominių organizacijų ir ekonominės integracijos dariniuose;

c) prekių ir paslaugų judėjimo skatinimo priemones, kurių tikslas – stiprinti potencialių abiejų valstybių verslo partnerių bendradarbiavimą, taip pat ir keitimąsi informaciją apie bet kokias taikomas skatinimo priemones;

d) parodas, mugės, simpoziumus, verslo misijas ir ekonominės informacijos sistemas.

5 straipsnis

Jungtinė Komisija

1. Šalys sudaro Jungtinę Lietuvos ir Irano tarpvyriausybinių ekonominio bendradarbiavimo komisiją (toliau – Komisija).

2. Komisiją sudaro abiejų valstybių atsakingų ministerijų, institucijų ir organizacijų atstovai. Privataus verslo ir verslo asociacijų atstovai gali būti kviečiami dalyvauti Komisijos posėdžiuose.

3. Komisijos funkcijos:

- a) nagrinėti klausimus, susijusius su šio Susitarimo įgyvendinimu;
- b) analizuoti dvišalio ekonominio bendradarbiavimo plėtrą ir rengti pasiūlymus, kuriais siekiama toliau plėtoti ekonominį bendradarbiavimą;
- c) keistis informacija apie abiejų valstybių ekonominės plėtros ir investicijų programas;
- d) nagrinėti abiejų valstybių mažų ir vidutinių įmonių bendradarbiavimo plėtros galimybes, skatinti smulkiojo ir vidutinio verslo rėmimo programų įgyvendinimą;
- e) skatinti asocijuotų pramonės ir verslo organizacijų bendradarbiavimą ir tokio bendradarbiavimo plėtrą.

4. Kiekviena Šalis, vadovaudamasi pariteto principu, paskiria savo Pirmininką ir kitus atstovus į Komisiją. Paskirtųjų dalyvauti Komisijos posėdyje asmenų vardus, pavardes ir pareigas Šalys iš anksto praneša viena kitai diplomatiniais kanalais.

5. Komisija gali nuspręsti steigti darbo grupes ar rengti ekspertų susitikimus, siekdama išsamiai aptarti tam tikrus abipusės svarbos klausimus. Darbo grupės savo pasitarimų išvadas pateikia svarstyti Komisijai.

6. Komisijos posėdžiai rengiami kurios nors Šalies siūlymu diplomatiniais kanalais suderintu laiku ir vietoje, paėiliui abiejų valstybių teritorijose.

6 straipsnis
Kiti susitarimai

Šalys sudaro ar skatina savo kompetentingas institucijas sudaryti atskirus susitarimus konkrečiose abipusiškai svarbiose srityse ar bendras vykdomąsias bendradarbiavimo programas bet kurioje iš šiame Susitarime nurodytų ar prireikusių Komisijos patvirtintų sričių.

7 straipsnis
Pakeitimai

Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu. Pakeitimai įsigalioja šio Susitarimo 9 straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka ir yra neatsiejama šio Susitarimo dalis.

8 straipsnis
Ginčų sprendimas

Visi ginčai, kurie gali kilti dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, sprendžiami diplomatiniais kanalais arba Šalių konsultacijomis ar derybomis.

9 straipsnis
Įsigaliojimas ir trukmė


1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas, kuriuo Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai, kad įvykdė visus vidaus reikalavimus, būtinus šiam Susitarimui įsigaliojti.

2. Šis Susitarimas sudaromas penkeriems metams ir vėliau savaime pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams. Bet kuri Šalis gali bet kada nutraukti šį Susitarimą, raštu pranešusi apie tai kitai Šaliai likus šešiems mėnesiams iki numatomo nutraukimo dienos.

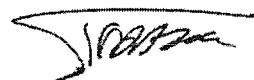
TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, farsi ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamais tekstu anglų kalba.

Pasirašyta 2016 m. gegužės 29 d., kuri atitinka 1395 m. chordado 9 d., Teherane.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Irano Islamo Respublikos
Vyriausybės vardu



بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری های اقتصادی

بین

دولت جمهوری لیتوانی

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت جمهوری لیتوانی و دولت جمهوری اسلامی ایران (از این پس «طرف‌ها» و به طور جداگانه «طرف» نامیده می‌شوند)؛

با تصدیق روابط دوستانه بین دو کشور و اهمیت تقویت روابط اقتصادی؛
با ابراز تمایل به تقویت و توسعه روابط اقتصادی دوجانبه بین کشور های متبوع خود، براساس اصل برابری و منافع متقابل؛
با اعتقاد به اینکه این موافقتنامه حوزه های متنوع همکاری بین طرف‌ها را، به ویژه در زمینه اقتصادی تسهیل می‌نماید؛

با توجه به عضویت جمهوری لیتوانی در اتحادیه اروپا؛
با کسب راهنمایی از اصول به رسمیت شناخته شده جهانی حقوق بین الملل می باشند؛
در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده 1

هدف موافقتنامه

- 1- طرف‌ها، براساس تعهدات بین المللی، قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی در کشور های خود، در زمینه توسعه، تقویت و تنوع بخشی همکاری های سودمند اقتصادی متقابل در زمینه های مورد علاقه اهتمام خواهند ورزید.
- 2- اعمال این موافقتنامه به حقوق و تعهدات طرف‌ها ناشی از عضویت آن‌ها در سازمان های بین المللی، خدشه ای وارد نخواهد کرد.

ماده 2
زمینه‌های همکاری

- 1- همکاری به ویژه در حوزه های زیر را ترغیب خواهند کرد و توسعه خواهند داد:
 - الف) صنعت،
 - ب) انرژی،
 - پ) حمل و نقل،
 - ت) علوم، فناوری و نوآوری،
 - ث) فناوری اطلاعات، مخابرات و توسعه جامعه اطلاعاتی،
 - ج) حفاظت از محیط زیست،
 - چ) کشاورزی،
 - ح) گردشگری،
 - خ) آموزش،
 - د) مراقبت های بهداشتی.
- 2- طرف ها به منظور شناسایی زمینه های همکاری دارای اولویت و سایر زمینه های همکاری احتمالی مورد علاقه متقابل با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

ماده 3
تشویق همکاری اقتصادی

- 1- طرف ها ایجاد و توسعه روابط اقتصادی بلند مدت بین مؤسسات اقتصادی و نیز مراکز نمایندگی آنها را تشویق خواهند نمود.
- 2- همکاری اقتصادی مؤسسات اقتصادی بین دو کشور بر پایه قراردادها، و طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی در کشوری انجام خواهد شد که در قلمرو آن، فعالیت های اقتصادی صورت می گیرد.
- 3- طرف ها مطابق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی کشور های متبوع خود، به منظور تسهیل توسعه همکاری های اقتصادی، به ویژه از طریق موارد زیر اهتمام خواهند ورزید:
 - الف) ایجاد فضای مناسب سرمایه گذاری،
 - ب) تسهیل مبادله اطلاعات مرتبط،

پ) تسهیل برقراری روابط بین مؤسسات اقتصادی، از جمله بنگاه‌های کوچک و متوسط، و نیز مراکز نمایندگی آنها، و
ت) تشویق مؤسسات اقتصادی به مشارکت در نمایشگاه‌ها، بازارهای مکاره و هم‌نشست‌هایی (سمپوزیوم‌هایی) که در هریک از دو کشور برگزار می‌شود.

ماده 4

تبادل اطلاعات

طرف‌ها و مؤسسات ذیربط آنها، که طبق قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی کشور خود فعالیت می‌نمایند، نسبت به تبادل اطلاعات در موارد زیر اهتمام خواهند ورزید:
الف) قوانین حاکم و سایر اسناد قانونی تنظیم‌کننده فعالیت‌های اقتصادی، و نیز آمار و سایر اطلاعات مرتبط،
ب) مشارکت در نهادهای یکپارچگی و سازمان‌های اقتصادی بین‌المللی،
پ) اتخاذ اقداماتی جهت ترغیب انتقال کالا و خدمات با هدف ارتقای همکاری بین شرکای تجاری بالقوه دو کشور و نیز اطلاعات مرتبط با هر گونه مشوق قابل‌اعمال،
ت) نمایشگاه‌ها، بازارهای مکاره و هم‌نشست‌ها (سمپوزیوم‌ها) و هیئت‌های تجاری و نظام‌های اطلاعات اقتصادی.

ماده 5

کمیسیون مشترک

- 1- کمیسیون اقتصادی مشترک بین دولتی ایتوانی - ایران (که از این پس «کمیسیون» نامیده می‌شود) تأسیس خواهند نمود.
- 2- ترکیب اعضای کمیسیون متشکل از نمایندگان وزارتخانه‌ها، مؤسسات و سازمان‌های ذیربط دو کشور می‌باشد. از نمایندگان کسب و کارهای خصوصی و انجمن‌های تجاری جهت شرکت در نشست‌های کمیسیون دعوت به عمل خواهد آمد.
- 3- شرح وظیفه کمیسیون به ویژه شامل موارد زیر خواهد بود:
الف) تجزیه و تحلیل موضوعات مرتبط با اجرای این موافقتنامه،
ب) تجزیه و تحلیل توسعه همکاری‌های اقتصادی دوجانبه و تهیه پیشنهادهایی با هدف توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی،

(پ) تبادل اطلاعات در زمینه توسعه اقتصادی و برنامه های سرمایه گذاری دو کشور،
 (ت) تجزیه و تحلیل امکان توسعه همکاری بین پنگاه های کوچک و متوسط دو کشور، و ترغیب اجرای برنامه های
 حمایت از کسب و کار های کوچک و متوسط،
 (ث) ترغیب همکاری بین سازمان های تجاری و صنعتی وابسته و توسعه همکاری مزبور.
 4- هر طرف، رئیس و سایر نمایندگان خود در کمیسیون را با توجه به اصل برابری تعیین خواهد نمود. طرف های
 متعاقد پیشاپیش اسامی و سمت اعضای اجلاس کمیسیون را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.
 5- کمیسیون می تواند تصمیم به ایجاد گروه های کاری بگیرد یا نشست های کارشناسی را به منظور بحث پیرامون
 جزئیات موضوعات مشخص مورد علاقه دوجانبه برگزار کند؛ گروه های کاری نتایج مذاکرات خود را به منظور بررسی
 به کمیسیون گزارش خواهند کرد.
 6- کمیسیون براساس هر یک از دو طرف به تناوب در قلمرو هر کشور، در زمان و مکانی که از طریق
 مجاری دیپلماتیک مورد توافق قرار می گیرد، تشکیل جلسه خواهد داد.

ماده 6

سایر موافقتنامه ها

طرف ها در صورت نیاز، موافقتنامه های جداگانه در زمینه های خاص مورد علاقه متقابل، یا برنامه های اجرایی
 همکاری های مشترک در هر زمینه اشاره شده در این موافقتنامه یا مورد توافق کمیسیون را منعقد یا انعقاد آن ها بین مقامات
 صلاحیتدار خود را تشویق خواهند کرد.

ماده 7

اصلاحات

این موافقتنامه با توافق مکتوب و متقابل طرف ها می تواند اصلاح شود. اصلاحات طبق بند (1) ماده (9) این
 موافقتنامه لازم الاجراء خواهد شد و بخش جدایی ناپذیر این موافقتنامه را تشکیل خواهد داد.

ماده 8
حل و فصل اختلافات

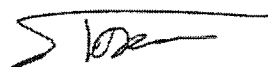
هرگونه اختلاف ناشی از اجراء یا تفسیر مفاد این موافقتنامه از طریق مجاري ديپلماتيك و رایزنی یا مذاکرات بین طرفها حل و فصل خواهد شد.

ماده 9
لازم الاجرا شدن و دوره

1- این موافقتنامه از روز دریافت آخرین اطلاعیه مکتوب که طی آن طرفها یکدیگر را از طریق مجاري ديپلماتيك از اتمام کلیه الزامات ضروري داخلي برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه مطلع می کنند، لازم الاجرا خواهد شد.
2- این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله معتبر خواهد بود و پس از آن به طور خودکار برای يك دوره پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد. هر یک از طرفها می تواند در هر زمان این موافقتنامه را فسخ نماید مشروط بر این که طرف دیگر را شش ماه پیش از تاریخ مورد نظر فسخ، به طور کتبی مطلع نماید.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که از سوي دولت هاي متبوع خود به طور مقتضی مجاز شده اند این موافقتنامه را در دو نسخه اصلی به زبان هاي ليتواني، فارسي و انگليسي امضا نمودند، کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگليسي ملاک خواهد بود.
این موافقتنامه در تهران در روز ۹/۹/۱۳۹۵ ماه می سال ۱۳۹۵، برابر با روز ۹/۹/۱۳۹۵ خردادماه سال ۱۳۹۵ شمسی، تنظیم شد.

از طرف



دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف



دولت جمهوری لیتوانی

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as the "Party"):

Recognizing the friendly relations between both Countries and importance of strengthening of economic relations:

Desirous to strengthen and develop bilateral economic relations between their Countries, based on the principle of equality and mutual benefit;

Convinced that this Agreement will facilitate various forms of cooperation between the Parties, particularly in the field of economy;

Having regard to the membership of the Republic of Lithuania in the European Union;

Guided by universally recognized principles of international law;

have agreed as follows:

Article 1
Purpose of the Agreement

1. The Parties, pursuant to their international obligations and applicable laws and other legal acts in their Countries, shall endeavour to develop, strengthen and diversify mutually beneficial economic cooperation in the fields of mutual interest.

2. The application of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from their membership in international organizations.

Article 2
Areas of Cooperation

1. The Parties shall promote and develop cooperation in particular in the following areas:

- a) Industry,
- b) Energy.
- c) Transport.
- d) Science, technologies and innovations,
- e) Information technologies and telecommunications,
- f) Environment protection,
- g) Agriculture.
- h) Tourism.

i) Education.

j) Health care.

2. The Parties shall consult with each other to identify the priority cooperation areas and other possible cooperation areas of mutual interest.

Article 3

Promotion of Economic Cooperation

1. The Parties shall promote the establishment and development of long standing economic relations between the economic entities as well as their representative associations of both Countries.

2. The economic cooperation between the economic entities of both Countries shall be carried out on the basis of contracts and in accordance with applicable laws and other legal acts in the Country, in whose territory the economic activities are undertaken.

3. The Parties shall, pursuant to the applicable laws and other legal acts in their Countries, make every effort to facilitate the development of economic cooperation, in particular by means of:

a) Creation of favourable investment climate,

b) Facilitating the exchange of relevant information,

c) Facilitating the establishment of relations between the economic entities, including small and medium-sized enterprises, as well as their representative associations, and

d) Encouraging the economic entities to participate in the exhibitions, fairs and symposiums held in either Country.

Article 4

Exchange of Information

The Parties and their relevant institutions, acting in accordance with the applicable laws and other legal acts in their Countries, shall endeavour to ensure the exchange of information on the following:

- a) The applicable laws and other legal acts regulating economic activities, as well as statistical and other relevant information;
- b) Participation in the international economic organizations and integration bodies;
- c) Measures that are being taken to promote the movement of goods and services aimed at enhancing cooperation between potential business partners of both Countries, as well as information of any applicable incentives;
- d) Exhibitions, fairs, symposiums, business missions and economic information systems.

Article 5

Joint Commission

1. The Parties shall constitute the Joint Lithuanian – Iranian Intergovernmental Commission on Economic Cooperation (hereinafter referred to as the “Commission”).

2. The Commission's composition will consist of the representatives of relevant ministries, institutions and organizations of both Countries. The representatives of private businesses and business associations may be invited to take part in the Commission's meetings.

3. The tasks of the Commission shall include in particular:

- a) Analyzing the issues related to the implementation of the present Agreement,
- b) Analyzing the development of the bilateral economic cooperation and preparing proposals aimed at further development of economic cooperation;
- c) Exchanging information on the economic development and investment programmes of both Countries;
- d) Analyzing the possibilities of the development of cooperation between small and medium-sized enterprises of both Countries, and the promotion of the implementation of small and medium business support programmes.
- e) Promoting the cooperation between the associated industrial and business organizations and the development of such cooperation.

4. Each Party shall designate its respective Chairperson and other representatives to the Commission taking into account the parity principle. The names and positions of the designees to the Commission's meeting shall be communicated by the Parties to each other through diplomatic channels in advance.

5. The Commission may decide to establish working groups or organize experts meetings to discuss in details certain subjects of mutual interest; working groups shall report the outcomes of their deliberations to the Commission for consideration.

6. The Commission shall meet upon the request of either Party at the time and venue agreed through diplomatic channels, alternatively in the territory of each Country.

Article 6 **Other Agreements**

The Parties shall conclude or encourage the conclusion between their competent authorities of separate agreements in specific areas of a mutual interest, or joint executive cooperation programs in any of the areas mentioned in this Agreement or agreed by the Commission, when necessary.

Article 7 **Amendments**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with Article 9, paragraph 1 of this Agreement and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 8 **Dispute Settlement**

Any disputes that may arise from the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels or by consultations or negotiations between the Parties.

Article 9
Entry into Force and Duration

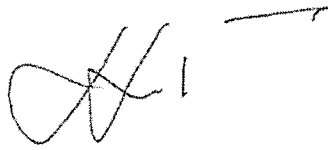
1. This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification whereby the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of all internal requirements necessary for this Agreement to enter into force.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years and thereafter shall be automatically renewed for successive periods of five years. Either Party may terminate this Agreement at any time provided it shall notify the other Party in writing six months prior to the intended day of termination.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals, each in the Lithuanian, Farsi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

DONE at Tehran on this 29 day of the month of May in the year 2016, corresponding to 9 day of the month of Khordad 1395.

**For the Government of
the Republic of Lithuania**



**For the Government of
the Islamic Republic of Iran**





LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

2016-06-14 Nr. (1.9)DT - JAB

I 2016-06-08 Nr. (22.27)3-2947

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR IRANO ISLAMO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO PATVIRTINIMO

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos 2016 m. birželio 8 d. raštu Nr. (22.27)3-2947 pateiktą derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl ekonominio bendradarbiavimo patvirtinimo“ (toliau – Nutarimas) projektą, informuoja, kad dėl Nutarimo projekto numatomo teisinio reguliavimo tikslo, priemonių, galimų pasekmių bei teisės technikos pastabų ir pasiūlymų neturi.

Teisingumo ministras

Juozas Bernatoniš

Petras Butrimas, (8 5) 266 2888, el. p. petras.butrimas@tm.lt

Originalas nebus siunčiamas



ORIGINALAS PAŠTU
NEBUS SIUNČIAMAS



Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų ministerija
Gauta
2016-06-20 Nr. 2-9439

LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA

Užsienio reikalų ministerijai

TSD, L44A0D

2016-06-10 Nr. ((25.29-03)-5K-1612540)-6K—
I 2016-06-08 Nr. (22.27)3-2947

1604669

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR IRANO ISLAMO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO
PATVIRTINIMO**

Finansų ministerija, atsakydama į Jūsų 2016 m. birželio 8 d. raštą Nr. (22.27)3-2947, informuoja, kad pagal kompetenciją Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl ekonominio bendradarbiavimo patvirtinimo“ projektui pastabų ir pasiūlymų neturi.

Viceministras

Algimantas Rimkūnas

Dovilė Jasaitienė, tel. (8 5) 219 4430, el. p. dovile.jasaitiene@finmin.lt

2016-06-20_Dėl LRV ir Irano Vyriausybės susitarimo



LIETUVOS RESPUBLIKOS ŪKIO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius, tel. 8 706 64 845, 8 706 64 868,

faks. 8 706 64 762, el. p. kane@ukmin.lt, <http://www.ukmin.lt>.

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188621919

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų
ministerijai

TSD

2016-06-14

Nr.(24.28-72)-3-2690

I

2016-06-14

Nr. (22.27)3-2947

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR IRANO ISLAMO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO
PATVIRTINIMO**

Ūkio ministerija, išnagrinėjusi pateiktą derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl ekonominio bendradarbiavimo patvirtinimo projektą, informuoja, kad pagal kompetenciją pastabų ir pasiūlymų projektui neturi.

Viceministrė

Rasa Noreikienė



EUROPOS TEISĖS DEPARTAMENTAS
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS
Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 23-7A, LT-01402 Vilnius, tel. 8 706 63687, faks. 8 706 63 679,
el. p. etd@etd.lt. Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188600362

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai

2016-06-21 Nr. NR-542

I 2016-06-08 Nr. (22.27)3-2947

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL LIETUVOS
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR IRANO ISLAMO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMO DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO PATVIRTINIMO“ PROJEKTO
ATITIKTIES EUROPOS SĄJUNGOS TEISEI**

Įvertinę Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos 2016 m. birželio 8 d. raštu Nr. (22.27)3-2947 pateiktą derinti Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl ekonominio bendradarbiavimo patvirtinimo“ projektą, informuojame, kad pastabų ir pasiūlymų dėl šio projekto turinio atitikties Europos Sąjungos teisei neturime.

Generalinio direktoriaus pavaduotojas

Karolis Dieninis

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA
TEISĖS DEPARTAMENTAS**

IŠVADA

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL LIETUVOS
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR IRANO ISLAMO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMO DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO PATVIRTINIMO“
PROJEKTO (TOLIAU-PROJEKTAS) (TAP-16-1196, TAIS-16-6887(2))**

2016-07-12 Nr.NV-2253

Vilnius

Įvertinus Projekto atitiktį įstatymams, Vyriausybės nutarimams bei teisės technikos reikalavimams, pastabų ir pasiūlymų neturime.

2 – ojo teisinės ekspertizės skyriaus vedėja

Ieva Peciukonienė

Siūlau įtraukti į Vyriausybės posėdžio (pasitarimo) darbotvarkės projektą

[Signature]
2016-08-03

Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl ekonominio bendradarbiavimo patvirtinimo (TAP-16-1196) (16-6887(2))

Pranešėjas: Užsienio reikalų ministras L. Linkevičius

Dalyvauja: Užsienio reikalų ministerijos Teisės ir tarptautinių sutarčių departamento Tarptautinių sutarčių skyriaus vedėja Ingrida Bačiulienė

Klausimo kuratorius: V.Pavardė, parašas

[Stamp: Posėdžių rengimo skyriaus patarėja]
G. Dovydenienė

2016.07.12

[Signature]

<p>Apsvarstyta ministerijų atstovų pasitarime</p> <p><u>2016-07-19</u> (data)</p>	<p>Ministerijų atstovų pasitarimo protokolo išrašas</p> <p><i>Prisijūti svarstyti Vyriausybės posėdžio 4 dalyje.</i></p>
<p>Informacija apie projekto svarstymą Vyriausybės pasitarime ar/ir Vyriausybės posėdyje</p>	<p>Papildoma informacija</p>

pne 20 kl

SUREDAUGUOTA



LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

NUTARIMAS

DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR IRANO ISLAMO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO PATVIRTINIMO

_____ Nr. _____
Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 9 straipsnio 1 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a:

Patvirtinti 2016 m. gegužės 29 d. Teherane pasirašytą Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Irano Islamo Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl ekonominio bendradarbiavimo.

Ministras Pirmininkas

Algirdas Butkevičius

Užsienio reikalų ministras

Linas Antanas Linkevičius